

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 21:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyszli też lud do Betel i siedzieli tam przed obliczem Boga aż do wieczora, wznosili swój głos i gorzko płakali.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ludzie przyszli też do Betel, siedzieli tam przed Bogiem do wieczora i głośno, gorzko płakali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Udał się więc lud do domu Bożego, gdzie trwał aż do wieczora przed Bogiem, podnosząc lament i gorzko płacząc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak poszedł lud do domu Bożego, i trwali tam aż do wieczora przed Bogiem, a podniósłszy głos swój, płakali płaczem wielkim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszli wszyscy do domu Bożego do Silo, a siedząc przed oczyma jego aż do wieczora, podnieśli głos i wielkim krzykiem jęli płakać, mówiąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Udał się więc lud do Betel, gdzie trwał przed Bogiem aż do wieczora, podnosząc lament i zalewając się gorzkimi łzami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poszedł też lud do Betelu i pozostali tam przed Panem aż do wieczora, podnosząc swój głos i rzewnie płacząc,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie lud przybył do Betel i pozostali tam przed Bogiem aż do wieczora, głośno i rzewnie płacząc.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz kiedy lud przybył do Betel i trwał tam aż do wieczora przed Bogiem, wszyscy zanosili się głośnym płaczem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale gdy oddziały ludu przybyły do Betel, pozostały tam do wieczora w sanktuarium, głośno i gorzko płacząc.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І розгнівалася на нього його наложниця і відійшла від нього до хати свого батька до Вифлеєму Юди і була там чотири місяці днів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem lud udał się do Betel i pozostał tam do wieczora przed obliczem Boga; także podnieśli swój głos i zapłakali wielkim płaczem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyszli zatem lud do Betel i siedział tam przed prawdziwym Bogiem aż do wieczora, i wznosił głos, i płakał wielkim płaczem.

¹⁾ gorzko płakali, גְּדוּל־בְּכִי וַיִּבְכּוּ , tj. płakali wielkim płaczem.